
THE CAS
NEWSLETTER

CANADIAN ASSOCIATION OF SLAVISTS
•
ASSOCIATION CANADIENNE DES SLAVISTES

ISSN 0381-6133 NO. 106 FALL-SPRING 2008-09 VOL. LI

20 May 2009

Dear Colleagues:

I would like first to thank every individual member and the Executives of the Canadian Association of Slavists. As a group, we are strong, diverse, and healthy; we work well both together and alone. In order to prove this point, let me refer you to the CAS Newsletter, once again excellently prepared by Dr. Elena Baraban.

CAS enjoys a respectable position amongst other associations in the Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences. This was evident from the Federation's AGM that Dr. Allan Reid and I have attended in Ottawa (March 7-8, 2009). Not only are we on the larger side of the Federation's associations, but our past executives have incessantly worked on behalf of the organization even if they are officially out of the office. Commemorating their efforts, let me express our gratitude to all of them, and in particular, to Drs. Heather Coleman, Bohdan Harasymiw, Gust Olson, Natalia Pylypiuk, and Allan Reid. The Federation's conference was a great learning experience for me. For its details and documentation please visit www.fedcan.ca. This was my second visit to Ottawa on your behalf. Dr. Andrea Chandler and I attended an initial meeting for the Congress's preparation in November 2008.

This year we will have an unusual turn out for our conference, in terms of numbers as well as in the range and richness of panels and individual papers. Other noticeable good news is the diversity of age and experience in the participants. Together with the old guard we have plenty of new blood, and what other indications do we need to have high hopes for the vitality of our disciplines? Our Canadian scholars who work abroad continue to be involved in CAS, and it is wonderful to see them home. We also have some very welcomed guests from Europe.

In addition to our yearly scholarly and social activities, which will take place during the conference, CAS has prepared two cultural events for the Congress:

May 23-31. Art show: *Canadian Artists of Slavic Origin*. Mr. Terry Sametz is a prominent Canadian artist, and he is serving as our curator. Location: Baker's Grill and Bookstore (Unicentre).

24 May Performance: Classical: *Duet Cantabile (Violin and Guitar)* and Folk group: *Javarovy Liudzi (Music, Songs, Dances)*. 12:30-1:30 Location: Kailash Mital Theatre, Southam Hall. Organized by CAS and the Belarusian community. This is going to be a real treat for your ears, eyes, and soul.

Some of the work related to the Congress and all of it for the conference has rested on the very capable shoulders of our Program Chair, Dr. Andrea Chandler. This most difficult job in the Association (please do not discard putting up with me), has been carried by Dr. Chandler with elegance, patience, and knowledge. She deserves a standing ovation at the AGM, where I hope to see many of you. Please keep in mind that every single voice is important, and if you want to contribute to the CAS operations, the AGM is the first place to start. Please send your items for the Agenda to Dr. Bohdan Nebesio, our capable Secretary-Treasurer. Please note: we will have a visitor at the AGM—Federation President Nathalie Des Rosiers. And before I forgot: we will have our AGM the day after our annual banquet, for which Dr. Chandler has organized an amazing after-dinner speaker, Dr. Carter Elwood, who will tell us all about “What Lenin Ate.”

Now, when I hopefully wetted your appetite for praise, let’s have a word in honour of our jewel, *Canadian Slavonic Papers*, and its keepers. We will have the usual routine report by *CSP*’s distinguished editor, Dr. Oleh Ilnytzkyj, at the AGM and will see his talented right hand—PhD candidate Ms. Svitlana Kryz. Ms. Kryz, the editorial assistant of *CSP*, has knowledge and patience to balance her time between finishing her thesis, *CSP*, and managing most of CAS’s affairs. Let me, on your behalf, tell the whole impressive team, which also includes book-review editors Drs. Heather Coleman, Gary Toops, and Mark Conliffe, how much we, the membership, appreciate this excellent scholarly journal. We also value the personal professionalism, integrity, and enthusiasm for our disciplines of the team that continues to shine in the journal.

CAS does not live in isolation, and our members are not always in agreement with each other on some major issues. There were, for example, differences of opinions in relation to the Georgia—South Ossetia/Russia conflict. Our members are knowledgeable scholars and passionate people; everyone had an opinion about this unfortunate conflict. Although, I personally support the Georgian people (not their president), many members were against the official Georgian stand. CAS did not take a position, but members were encouraged to support their personal choice of “the right” side of that sad event.

We also decided to go individually on the issue of the funding for Social Sciences and Humanities Research in Canada. I would like to thank Dr. Olga Mladenova for her leadership in this matter. In addition, here is a quote from the Federation’s Newsletter, which is straight and clear:

Further to a motion put forward at the March Annual General Assembly (which I supported on behalf of CAS), the Federation has continued to pursue its advocacy activities on behalf of our community by meeting with the Minister of Finance and several Members of Parliament. The purpose of the meetings was to discuss the future of the funding of social sciences and humanities research in Canada. We also discussed the last budget and the targeting of the new Canada Graduate Scholarships in the social sciences and humanities. **Specifically, the Federation asked that the federal government increase the base budget of the Social Sciences and Humanities Research Council and adopt a balanced funding approach that includes support for basic research.** In discussion

with the Minister of Finance and opposition critics for finance and industry, **Federation President Nathalie Des Rosiers stressed that while Canada is facing serious economic challenges, it is essential to look to the future and recognize the significant contribution of research in all the social sciences and humanities in order to remain competitive and prosper in the knowledge economy. She also explained that SSHRC serves as a gateway to excellence and its funding plays a key role in ensuring that Canadian scholars are fully engaged on the international scene.** Members of Parliament expressed their support for the work of our community. They also encouraged the Federation to continue its advocacy activities to raise the profile of research in our disciplines among parliamentarians.”

I am happy to announce the results of our 2009 Student Essay Contest. The committee, consisting of Drs. Natalia Pylypiuk, Olga Mladenova, and Alison Rowley (the longest service in this capacity, thanks, Alison!), came to the unanimous decision. The CAS essay prize for the best graduate essay “Andropov and the Hungarian Complex” is awarded to Timothy Sayle, an MA candidate in History at the University of Toronto (nominated by Prof. Robert E. Johnson). The undergraduate essay prize is awarded to Megan Butler (BA 2008, University of Lethbridge, AB; joint major in History and Art History). Meagan’s essay, “The Prayers of the Soviets,” was nominated by Prof. Christopher Burton. Congratulations to our winners and their professors! Our heartfelt gratitude goes to the readers of many excellent essays, and for making this tough and just choice.

In conclusion, I hope you have seen in this report the many ways in which CAS is a living proof of the old saying *No one works alone*. I am very grateful to every member of CAS for their contributions, hard work, excellence, collegiality, and trust.

Respectfully submitted,

Zina Gimpelevich
President

Around the Universities

UNIVERSITY OF ALBERTA

MODERN LANGUAGES AND CULTURAL STUDIES (MLCS)

ENROLLMENTS IN SLAVIC DISCIPLINES.

During the academic year 2008-09, there were **345 students registered in Slavic courses** offered by MLCS. Of these, **159 were in Ukrainian** (122 in Ukrainian Culture, Language and Literature Program, and 37 in the Ukrainian Folklore Program). In **Russian** courses there were **125 registrations**. In **Polish** there were **61**.

KOBZARI TARAS KOMPANICHENKO and JURIJ FEDYNS'KYJ.

The Ukrainian Culture Language and Literature Program co-sponsored the visit of two Ukrainian *kobzari*, who came to participate in the University of Alberta's International Week festivities (2-6 February 2009). Taras Kompanichenko, one of Ukraine's best-versed and influential musicians in the tradition of the itinerant bards, was accompanied by Jurij Fedynskyj, a *kobzar* born in the USA. Both musicians are well known for their marvelous and indefatigable performances, as well as their serious research into the history of traditional music in Ukraine and Central Europe. On 6 February, both *kobzari* gave a special presentation in two of Natalia Pylypiuk's courses: UKR 405, Children's Literature, and UKR 212, The Ukrainian Speaking World II. For the former group Mr. Kompanichenko performed a song about St. George and gave an example of the *bezkoniecznyk* genre. The UKR 212 group was joined by Svitlana Krys' students of UKR 304, Ukrainian in Context II. For them the *kobzari* performed several songs from their extensive repertoire of XVIIth and XVIIIth c. religious and secular songs. The students found the performances exhilarating, because most of them had not been exposed to early-modern Ukrainian music.

UKRAINIAN THROUGH ITS LIVING CULTURE.

This year 9 students from Canada and the USA will be joining Dr. Irene Sywenky for MLCS' summer abroad program in L'viv, Ukraine. This intensive-language course will be conducted from 18 May through 26 June 2009. Last year's L'viv course was taught by Dr. Alla Nedashkivska.

ADMINISTRATION.

In the fall of 2008 and winter of 2009, **Oleh Ilnytskyj** and **Peter Rolland** respectively

coordinated the Slavic areas and served on the Chair's council in MLCS.

During the academic year, **Irene Sywenky** served as the Graduate Coordinator of the Comparative Literature Program.

Since the Fall of 2008, **Natalia Pylypiuk**, Graduate Advisor for Ukrainian Literature, served on the MLCS Graduate Committee as representative for the Slavic areas. She successfully lobbied for representation on the committee of all programs in MLCS. For this reason, Peter Rolland, joined the committee in January, in his capacity as Graduate Advisor for Russian literature.

GRADUATE STUDENT SCHOLARSHIPS.

- **Roman Ivashkiv**, Ph.D. student in Ukrainian literature, was awarded the province's "Alberta Ukrainian Centennial Commemorative Scholarship" for 2008-09. He was also the recipient of the "Anna and Wasyl Pylypiuk Memorial Prize."
- **Both Roman Ivashkiv and Natalia Kovaliova**, Ph.D. students in Ukrainian literature, received the Jose Varela Travel Award (MLCS, U of Alberta) to participate at the 2008 annual AAASS conference in Philadelphia.
- **Svitlana Kryz**, Ph.D. candidate in Ukrainian literature, was awarded the Queen Elizabeth II Doctoral scholarship for 2008-09.
- **Victoria Lyasota**, M.A. student in Ukrainian literature, received three awards: the "SEES 75th Anniversary M.A. Scholarship"; the "Graduate Student Scholarship," issued by the Minister of Advanced Education and Technology, Province of Alberta; and the "Vasyl' Stus Memorial Award" for 2008-09.

Congratulations, Roman, Natalia, Svitlana and Victoria!

CAREER ADVANCEMENTS

In the fall of 2008, **Serhiy Kozakov**, M.A. (Ukrainian Applied Linguistics, 2003) successfully defended his second M.A. thesis, titled "Computer-Mediated Interactivity Theories," for the Humanities Computing Program. In winter 2009, Serhiy began working full-time at Athabasca University Press as a web, digitization and design technician.

Serhiy, congratulations, and thank you for your continued assistance on the site of the CAS and, especially *Canadian Slavonic Papers*!

PROFESSIONAL TRAINING

Natalia Kovaliova joined and attended seminars of the International and Heritage Languages Association (IHLA). As a member, she now teaches first-level Ukrainian to adults at one of IHLA's schools in Alberta.

NEW GRADUATE STUDENTS

Nadezda Korcagina, Russian Literature, Ph.D.

Artem Medvedev, Slavic Applied Linguistics, Ph.D.
Paul Olijnyk, Ukrainian Folklore, M.A.
Svetlana Remnyakova, Slavic Applied Linguistics, M.A.
Victoria Shevhenko, Ukrainian Folklore, M.A.
Iwona Szlanszok, Slavic Applied Linguistics, Ph.D.

Welcome to MLCS! We wish you much success in your programs, Iwona, Nadezda, Paul, Svetlana, Victoria, and Iwona!

DEFENSES IN MLCS

Carole Green defended her PhD thesis in Slavic Applied Linguistics (Winter 2009).
Artem Medvedev defended his MA thesis in Slavic Applied Linguistics (Winter 2008).
Peter Larsen defended his doctoral dissertation on M. Bulgakov this year (Winter 2009).
Congratulations, Artem, Carole and Peter! We wish you success in your professional endeavors.

SEMINARS AND CONFERENCES.

Hanna Chuchvaha presented the following two papers:

- "Modernist Demonism and Russian Visual Art of the Early Twentieth Century: The "Diabolic Issue" of *The Golden Fleece*." Annual Conference of the Universities Art Association of Canada, York University, Toronto, 6-8 November 2008, and
- "Folk Devils and Modernist Demonism: On the Primitive Discourse in the Russian Arts of the Early Twentieth Century." International Conference "Popular Print Cultures – Past and Present Local and Global," University of Alberta, Edmonton, 27-30 August 2008.

Hanna also gave a talk:

"On the Primitivist Discourse and Modernity in the Manuscript Books of the Early-Twentieth Century Russian Avant-Garde: Aleksei Kruchenykh's *The Game in Hell*." The Folklore Lunch Talks, University of Alberta, February 2009.

Justine Gill presented the following three papers:

- "Cultures of the Comic Under Socialism: Afghanistan and Soviet Jokes." Conference on "Totalitarian Laughter: Cultures of the Comic under Socialism" (Princeton University, May 2009);
- "The Interaction of Local and Global Virtual Texts in Modern-day Afghanistan." 3rd Annual Comparative Literature Graduate Conference "Coordinates of Comparison 2009" (U of A, 13-14 March 2009), and
- "Nina Gorlanova: Animals, Plants and Suicide." The CAS Conference (UBC, 2008).

Oleh S. Ilyntzkyj presented the paper "Is Gogol's 1842 Version of *Taras Bul'ba* Really 'Russified.'" CAS conference, 1 June 2008, UBC.

Oleh Ilyntzkyj, Natalia Kovaliova, and Svitlana Kryz presented the following papers at the 2008 Annual Conference of the AATSEEL (San Francisco, 27-30 December 2008): "The Meaning of *russkii* and *svoi tsar* in Gogol's *Taras Bul'ba* (1842)"; "A Comparison of the Sublime in Gogol's *The Portrait*, Poe's *The Oval Portrait*, and Balzac's *The Unknown Masterpiece*"; and "What is Hidden Behind Gogol's Basavriuk

and Hoffmann's Sandman?" The papers were part of a panel, **organized by Oleh Ihnytzkyj** and titled "Nikolai Gogol' / Mykola Hohol' in an Inter-National Context."

Roman Ivashkiv, Natalia Kovaliova and Victoria Lyasota presented respectively the following papers at the 2008 CAS Conference (UBC, Vancouver, 2 June 2008): "The Ironic Struggle of Discourses in Yuri Andrukhovych's *Moscoviada*"; "Izdryk's *Wozzeck*: Existence and Identity between Dream and Reality"; and "The Search for Female Identity in Zabuzhko's *Field Studies in Ukrainian Sex*." The papers were part of the panel "Identity Struggles in Contemporary Ukrainian Literature," which was **organized by Natalia Kovaliova**.

Roman Ivashkiv also presented "Femininity and Identity in Janice Kulyk Keefer's *The Green Library*" in Philadelphia, at the conference of the AAASS (21-23 November 2008).

Natalia Kovaliova also read "Ukrainian Femininity in the Context of Émigré Experience in Marina Lewycka's *A Short History of Tractors in Ukrainian*," in Philadelphia, at the conference of the AAASS (21-23 November 2008).

Dennis Kilfoy presented a paper, titled "'...but I confess that I covet your skull': Outer Appearance and the Reversal of Meaning in Aleksandr Bubnov's Animated Short *Sherlock Holmes and Dr. Watson*." CAS conference, UBC, 2 June 2008.

Victoria Lyasota presented "Gender Issues in Post-Colonial Ukraine in Oksana Zabuzhko's Short Story 'Girls'," in Philadelphia, at the conference of the AAASS (21-23 November 2008).

Artem Medvedev participated in the CAS round-table on "Change: How Will Putin's Russia Alter Slavists' Understanding of Russia and Ukraine?" May 30, 2008. He also gave a paper, titled: "The Indistinct Borders of Politics Presented in Russian Online Advertising," June 1, 2008.

Alla Nedashkivska gave the following lecture on 23 April 2009 at Stanford University (CA): "The Interplay of Ukrainian and Russian in Contemporary Ukrainian Media."

Svitlana Kryz organized the panel, titled "Literary Influences and Translations," for the 3rd Annual Comparative Literature Graduate Conference "Coordinates of Comparison 2009" (U of Alberta, 14 March 2009), where she also presented a paper, titled "Allusions to Hoffmann in Gogol's First Horror Story 'St. John's Eve'." This panel also featured **Roman Ivashkiv**, who presented a paper, titled "A Comparative Analysis of English and Russian Translations of Andrukhovych's *Moscoviada*," and **Natalia Kovaliova**, who presented a paper, titled "Reincarnating *Wozzeck*: Adaptation, Interpretation, Translation."

Serhiy Kozakov, Roman Ivashkiv and Natalia Pylypiuk, presented respectively the following papers at the 2008 Annual Conference of the AATSEEL (San Francisco, 28

December 2008): “Building the Hryhorii Skovoroda Online Concordance: Challenges and Rewards”; “The Representation of Free Will and Freedom in Hryhorii Skovoroda”; and ““Skovoroda’ Emblematic World.” The papers were part of the panel “New Approaches to Hryhorii Skovoroda,” which was organized by Natalia Pylypiuk.

Waclaw Osadnik presented the following two papers:

- “Young Eisenstein and His Theatre,” CAS, UBC, 2008, and
- “Linguistic and Cultural Equivalence in English and Russian Translations of *Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną* by Dorota Masłowska.” Conference on Translation Studies: *Cultural Equivalence in Translation*, organized by the University of Silesia, Katowice, Poland, and the University College of Foreign Languages, Częstochowa, Poland (March 13-16, 2008).

Irene Sywenky presented the following two papers:

- “*Carpathologia Cosmophilica*: Cultural Geography and the Literary Construction of (East) Central Europe.” American Comparative Literature Association, Harvard U, Cambridge, MA, 28 March 2009, and
- “Reading the Coffee Grains: *Knajpy L’vova* by Yuri Vynnychuk.” CAS, UBC, 1 June 2008.

PUBLICATIONS RELEASED IN 2008-09.

Oleh S. Ilnytskyj published:

“The Word Z[h]yd in the Poetic Works of Taras S[h]evc[h]enko.” *Nel Mondo degli Slavi. Incontri e dialoghi tra culture. Studi in onore di Giovanna Brogi Bercoff*. Eds. Maria Di Salvo, Giovanna Moracci, Giovanna Siedina. Firenze University Press, 2008. Vol. 1, 277-287.

Natalia Kovaliova [with Valentyna Savchyn] published the following:

“An Interview with Anatoliy Onyshko. ‘Is it worth pursuing at all...’” *Vsesvit* 3-4 (2008): 206-215.

Svitlana Krys saw the publication of:

- “A Comparative Feminist Reading of Lesia Ukrainka’s and Henrik Ibsen’s Dramas.” *Canadian Review of Comparative Literature* 34.4 (December 2007 [published in September 2008]): 389-409, and
- her book review of Jan Louis Perkowski, *Vampire Lore: From the Writings of Jan Louis Perkowski*. *Canadian Slavonic Papers* 51.1 (March 2009): 116-118.

Waclaw Osadnik saw the publication of the following three articles:

- [with Natalia Strzelecka] “Ekwiwalencja językowa i kulturowa w angielskim i rosyjskim przekładzie *Wojny polsko-ruskiej pod flagą biało-czerwoną* Doroty Masłowskiej.” [Linguistic and Cultural Equivalence in English and Russian Translations of *Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną* by Dorota Masłowska] *Przegląd Rusycystyczny/Russian Review* 1.125 (2009): 79-112;
- “In Search of a Cultural Equivalency in Translation (On the English Translation of Dorota Masłowska’s Novel *Snow White and Russian Red*).” *Odmiennosc kulturowa w*

przekładzie [Distinctness in Translation]. Eds. Piotr Fast and Agata Olszta. Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, Częstochowa/The University College of Linguistics in Częstochowa, 2008. 157-176; and
- [with Natalia Strzelecka)] "Theatre of Young Eisenstein as an Example of Changes and Innovations in the 20th-Century Visual Art." *Idea przemiany w kulturze, literaturze, języku i edukacji – 2*. [The Idea of Change in Culture, Literature, Language and Education] Eds. Piotr Fast and Magdalena Duś. Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, Częstochowa/The University College of Linguistics in Częstochowa, 2008. 157-176.

Alla Nedashkivska is expecting in 2009 the publication of her textbook: *Ukrainian Through Its Living Culture* [a textbook for advanced levels of Ukrainian]. 310 mssp. University of Alberta Press.

She has also published two articles:

- "The Language Situation in Ukraine: A Pursuit of Reality or Idealized Symbolism in the Film "Pomarancheve Nebo" ('Orange Sky')," *KinoKultura*, Special Issue on Ukrainian Cinema, 2009, and
- "Gender Voices in Electronic Discourse: A Forum in Ukrainian," *Journal of Slavic Linguistics: Special Issue in Slavic Sociolinguistics* 17 (Summer 2009).

Natalia Pylypiuk published two articles:

- "Khrystyians'ki epikureitsi pizn'oho baroko: Endriu Marvel i Hryhorii Skovoroda" [= Christian Epicureans of the Late Baroque: Andrew Marvell and Hryhorii Skovoroda]. *Patristic Ethics and Kyivan Theological Thought in the Age of Reform (late XVI c - early XVIII c)*. Eds. O.P. Dovha, N.M. Yakovenko and M.V. Jaremenko. *Kyivs'ka akademiia* 6 (2008): 182-199, and
- "Praise in Skovoroda's Garden." *Nel Mondo degli Slavi. Incontri e dialoghi tra culture. Studi in onore di Giovanna Brogi Bercoff*. Eds. Maria Di Salvo, Giovanna Moracci, Giovanna Siedina. Firenze University Press, 2008. Vol. 2, 469-79.

This entry was prepared by Svitlana Kryś and Natalia Pylypiuk (Ukrainian Culture, Language and Literature Program, MLCS)

CANADIAN INSTITUTE OF UKRAINIAN STUDIES (CIUS)

CIUS SEMINARS AND LECTURES AT THE UNIVERSITY OF ALBERTA (2008-2009)

25 September 2008: Yaroslav Hrytsak (Institute for Historical Research, Ivan Franko National University of Lviv and Chair of Modern World History, Ukrainian Catholic University, Lviv), gave the inaugural lecture of the new Petro Jacyk Program in Modern Ukrainian History and Society on "Rethinking Modern Ukrainian History"

16 October 2008: Volodymyr Kravchenko (Kowalsky Eastern Institute of Ukrainian Studies, Vasyl Karazyn University of Kharkiv), spoke on “Kharkiv: An Imagined City on the Ukrainian-Russian Border”

7 November 2008: Taras Lupul (Department of History, Political Science and International Relations, Yuriy Fedkovych National University of Chernivtsi), spoke on “The Fourth Wave of Ukrainian Immigration to Canada as Depicted in the Literature of Ukrainian Canadianists” (In Ukrainian).

2 December 2008: Mel Comisarow (Department of Chemistry, University of British Columbia), spoke on “Yiddishe Kolonyas (Jewish Agricultural Colonies) of Southeastern Ukraine”

28 January 2009: Roman Shiyan (Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta), spoke on “Ally or Foe: The “Tatar Factor” in Ukrainian Politics (1648-1658)”

24 February 2009: Taras Kurylo (Department of History & Classics, University of Alberta), spoke on “As in the Old Days in Shanghai: Recruitment of “Eastern Workers” during the Nazi Occupation of Ukraine”

4 March 2009: G. Daniel Caron (Ambassador of Canada to Ukraine), spoke on “Ukraine: Trends and Perspectives”

6 March 2009: Timothy Snyder (Department of History, Yale University), spoke on “The Red Prince: The Ukrainian Dream of Wilhelm von Habsburg”

12 March 2009: Olena Nikolayenko (Center on Democracy, Development, and the Rule of Law, Stanford University), spoke on “From the Granite Revolution to the Orange Revolution: A Long Road to Success”

27 March 2009: Natalka Husar (artist) and Janice Kulyk Keefer (Department of English, University of Guelph), delivered the forty-third annual Shevchenko Lecture on “Blood in the Borshch: An Illustrated Talk on Contemporary Ukraine”

22 April 2009: Mykola Riabchuk (journalist and independent scholar, Kyiv) spoke on “Ukraine, Russia, and the Future of Europe”

SEMINARS AND LECTURES SPONSORED BY THE CIUS TORONTO OFFICE (2008-2009)

16 May 2008: Mark Andryczyk (Ukrainian Studies Program, Columbia University) delivered the ninth annual Danylo Husar Struk Memorial Lecture on “New Images of the Intellectual in Post-Soviet Ukrainian Literature.” The Danylo Struk Lecture is a part of the Danylo Husar Struk Program in Ukrainian Literature at the Toronto office of CIUS under the direction of Professor Maxim Tarnawsky.

7 November 2008: Natalia Pylypiuk (Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta), spoke on “Hryhorii Skovoroda in the Epicurean Garden” (in Ukrainian). Co-sponsored by the Shevchenko Scientific Society of Canada, the lecture was given at an evening commemorating Taras Zakydalsky on the occasion of the first anniversary of his death.

12 March 2009: Marko Bojcun (Department of Law, Governance and International Relations, London Metropolitan University, London, UK), gave the Wolodymyr Dylinsky Memorial Lecture "On the Brink of Default? The Impact of the International Financial Crisis on Ukraine." Co-sponsored by the Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine, University of Toronto.

STASIUK-CAMBRIDGE LECTURE

The 2009 Stasiuk-Cambridge Lecture, held at Robinson College, Cambridge University, was delivered on 27 February by Dr. Olena Prystayko, Research Fellow at the EU-Russia Centre in Brussels, who spoke on "The Ukraine - EU - Russia Triangle: Is There Room for a Workable Relationship?"

PUBLICATIONS

Vasyl Kuchabsky, *Western Ukraine in Conflict with Poland and Bolshevism, 1918–1923*, xxx + 362 pp.

New from CIUS Press, Kuchabsky's study is devoted to one of the most complex periods of twentieth-century history, when the defeat of the Central Powers in the First World War and the collapse of the Russian Empire made it possible for the “non-historical nations” of Central and Eastern Europe to undertake the creation of independent states. Kuchabsky, whom the late Ivan Lysiak-Rudnytsky considered “the most interesting historian of the Ukrainian revolution,” wrote the most comprehensive account of the political, military, and diplomatic aspects of the Western Ukrainian struggle for independence. The central issues in his study are Ukrainian-Polish relations and the Ukrainian-Polish War of 1918–19. Kuchabsky also examines state-building in the Western Ukrainian People's Republic and, to some extent, in the Ukrainian People's Republic, as well as relations between the two republics, within the broader context of European politics, the Paris Peace Conference, the interests of the Allied powers, and the Russian attitude toward Ukrainian independence.

Book 2, part 1, vol. 9 of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*, lix + 566 pp.

The ninth volume of Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'* is by far the longest in the ten-volume series. Book 1 was issued in 2005. Book 2 part 1, comprising chapters 6 to 9 of Hrushevsky's volume, was published by CIUS Press in September 2008. This book was translated by Marta D. It was edited by Frank E. Sysyn, with the assistance of CIUS Press senior editor Myroslav Yurkevich. The consulting editor of the volume, who also

wrote the introduction, was Serhii Ploky, who now holds the Mykhailo Hrushevsky Chair of Ukrainian History at Harvard University.

The pivotal event in this book is the Pereiaslav Agreement of 1654, which brought Cossack Ukraine under a Muscovite protectorate. Hrushevsky analyzes the diplomatic and military developments that led up to the agreement, and in chapter 7 he presents the most detailed and thoughtful treatment in modern historiography of the Pereiaslav Council of January 1654 and the subsequent understandings with Moscow.

The subsequent chapters trace the difficult course of Cossack Ukraine's relations with Muscovy in 1654–55. Also, on the basis of the travel diary of Paul of Aleppo, a Syrian cleric, Hrushevsky gives an account of daily life in Ukraine at the time, with many details unavailable in other sources.

Paulina Lewin, *Ukrainian Drama and Theatre of the Seventeenth and Eighteenth Centuries*, xxiv + 218 pp.

Written and performed during a time of political upheaval and fierce religious polemics, early modern Ukrainian plays both entertained their audiences and helped to educate and shape a national and religious identity. This body of mostly religious dramas and of comic intermedia elaborated on and transformed the models of the European Renaissance and Baroque theater. Paulina Lewin's study is the first English-language general history of that subject.

Lewin analyzes how drama and theater functioned in Ukrainian society in the seventeenth and eighteenth centuries. Having thoroughly studied the extant dramatic texts and handbooks of rhetoric and poetics, she elucidates the deeper structures of meaning in the dramas and reconstructs the techniques and atmosphere of their contemporary performances.

Baturyns'ka starovyna (Baturyn Antiquity), xxxii + 479 pp, Illustrated, black and white and colour plates.

Published in conjunction with the Olena Teliha Publishing House in Kyiv in 2008, *Baturyns'ka starovyna* is the largest collection of articles to date dedicated to the former capital of Hetman Ukraine, Baturyn. Essays by scholars from Ukraine, Canada, USA, Russia, Sweden, and Italy examine the town's origins, its development, and the zenith of its prosperity and significance during the time when it served as the capital of the Cossack state (1669-1708). It includes articles from various disciplines: archaeological studies of Baturyn's topography, fortifications, architecture, planning, social structure, crafts, commerce, arts, and international ties are complemented by essays on its political, military, ecclesiastical and intellectual history.

Baturyn, located in the Chernihiv region of Ukraine, was one of the capitals of the Ukrainian Cossack state, most notably during the reign of Hetman Ivan Mazepa (1687-1708). The majority of the articles are in Ukrainian; some are in Russian and English.

Hadiatska uniiia 1658 roku (Union of Hadiach, 1658), 352 pp.

Published on the occasion of the 350th anniversary of the Union of Hadiach in conjunction with the M.S. Hrushevsky Institute of Ukrainian Archeography and Source Studies in Kyiv in 2008, this Ukrainian-language collection of articles by historians from Ukraine, Poland, North America, and Russia is devoted to a pivotal event in the history of Cossack Ukraine—the Union of Hadiach (1658). The Hadiach Agreement of 1658 was a direct geopolitical and ideological response to the Pereiaslav Agreement of 1654, for it proposed a different model of political interaction in Eastern Europe. Hadiach represented an effort on the part of the Cossack elite to legitimize the Cossack state as the sovereign Grand Duchy of Rus' in a political union with the Polish-Lithuanian Commonwealth.

Apart from events directly associated with the Union of Hadiach, the collection explores developments preceding the union, as well as its legacy in the Ukrainian and Polish intellectual traditions. *Hadiatska uniiia 1658 roku* provides us with the most comprehensive picture to date of this vitally important event in early modern Ukrainian history.

Orders for the above publications can be placed on-line at www.utoronto.ca/cius or by contacting CIUS Press, 430 Pembina Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, T6G 2H8; tel: (780) 492-2973; e-mail: cius@ualberta.ca.

The Holodomor of 1932-3. Special issue of *The Harriman Review* (vol. 16, no. 2 [November 2008]).

This volume is based on four papers presented at the 75th anniversary conference on the Ukrainian Famine-Genocide on 1 November 2007 at the University of Toronto (co-sponsored with the Petro Jacyk Program for the Study of Ukraine (University of Toronto) and the Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre). Frank Sysyn, head of the CIUS Toronto Office and acting head of Columbia's Ukrainian Program, wrote the preface to the volume, which was edited by Andrij Makuch of CIUS.

The articles focus on questions of the Famine as a public issue in contemporary Ukraine, recent writing on Holodomor history, and the location of source materials for present and future research about the events of 1932–33. These include “Holodomor: The Politics of Memory and Political Infighting in Contemporary Ukraine,” by Mykola Riabchuk; “The Present State of Ukrainian Historiography on the Holodomor and Prospects for Its Development,” by Liudmyla Hrynevych; “Holodomor Archives and Sources: The State of

the Art,” by Hennadii Boriak; and “Archives in Russia on the Famine in Ukraine” by Iryna Matiash.

The November 2007 conference included commentaries by Lynne Viola (University of Toronto), Terry Martin (Harvard University), and Dominique Arel (Chair of Ukrainian Studies, University of Ottawa). Their remarks do not appear in this volume, but can be viewed on a Webcast of the conference proceedings, which can be found at the UofT’s Munk Centre site (see <http://webapp.mcis.utoronto.ca/Webcasts.aspx>).

Copies of this special issue can be obtained for US \$10.00 (S&H included) from The Harriman Institute, 420 West 118th Street, MC 3345, Columbia University, New York, NY, USA (attn.: Dr. Ron Meyer). Alternately, this publication is available online at the Harriman Web site: <http://www.harrimaninstitute.org/research/harriman_review.html>

OTHER NEWS

New Program Will Boost the Study of Modern Ukraine

On 23 September 2008 the Petro Jacyk Program for the Study of Modern Ukrainian History and Society was launched. Made possible through a donation of \$500,000 by the Petro Jacyk Education Foundation (Toronto) to CIUS (and matched by the Government of Alberta’s “Access to the Future Fund”), the new program will enable the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS to focus on key issues in twentieth-century Ukrainian history. The program will be headed by Dr. Yaroslav Hrytsak, a professor of the Ivan Franko Lviv National University and Ukrainian Catholic University in Lviv.

In the near term the new program is to take over sponsorship of the journal *Ukraina moderna*. It will also begin to utilize a major Lviv collection of oral history recordings for work on twentieth-century Ukrainian history. In the intermediate and longer term, the new program aims to foster international collaboration in scholarship and education, primarily between Ukraine and Canada. This will be done through supporting the research work of promising younger historians and their education in Ukraine and Canada.

Ukrainian Itinerant Bard (Kobzar) Tradition Showcased at Universities of Alberta and Manitoba

Taras Kompanichenko and Jurij Fedynskyj, who are at the forefront of the *kobzar* (itinerant bard) tradition in Ukraine, performed largely religious psalms and chants, some dating back to Rus'-Ukraine, and historical ballads and epic songs, mostly from the sixteenth through eighteenth centuries. Lyrics to some of the songs were written by leading church figures and notables of the early modern period.

Several appearances took place at the University of Alberta in early February, most in conjunction with International Week. Mini concerts/workshops were co-hosted by the Folkways Alive/Ethnomusicology Centre and the Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore. The musicians also visited students in two of Natalia Pylypiuk's classes. On February 13 the two performed at St Andrew's College at the University of Manitoba, sponsored by the Centre for Ukrainian Canadian Studies.

The visit of the musicians to Canada was organized by the University of Alberta's CIUS with the financial support of two units within the Department of Modern Languages and Cultural Studies: the Ukrainian Culture, Language and Literature Program; and the Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore. CIUS also received financial support from the Folkways Alive/Ethnomusicology Centre and the University of Alberta International's Global Education Program. Community support was received from the Alberta Foundation for Ukrainian Education Society and the Ukrainian Canadian Benevolent Society of Edmonton.

At the International Congress of Ukrainianists

At the International Congress of Ukrainianists held in Kyiv in June 2008, CAS member Roman Senkus, director of the CIUS Publications Program and president of the Canadian Association for Ukrainian Studies, was elected first vice-president of the International Association of Ukrainianists.

UNDERGRADUATE SCHOLARSHIPS AWARDED

Leo J. Krysa Family Undergraduate

Maegon L. Young (Department of History, Trent University)

The Ivan Franko School of Ukrainian Studies Ukraine Travel Award

Juliana Masiuk (Department of Political Science, University of Alberta)

Jordan Vincent (Department of Political Science, University of Alberta)

Matthew Turzansky (Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta)

GRADUATE SCHOLARSHIPS AWARDED

Marusia and Michael Dorosh Master's Fellowship

Kateryna Ruban (Department of History, Central European University). Title of thesis: "Revolution as Art: Lviv Opposition Intelligentsia in 1989–91."

Helen Darcovich Memorial Doctoral Fellowship

Mariya Lesiv (Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta). Title of dissertation: "Neo-Paganism between East and West: Construction of National Identity in Ukraine and the Ukrainian Diaspora." (Without stipend)

Ganna Chukur (Department of Slavic Languages and Literatures at the University of Toronto). Title of dissertation: "Hybrid Genres of Avant-garde Prose: The Ukrainian Novel of the Late 1920s and Film."

Neporany Doctoral Fellowship

(Offered by the Canadian Foundation for Ukrainian Studies; administered by CIUS)

Spyridon Kotsovilis, Department of Political Science, McGill University whose interest lies in comparative politics and international relations. Title of dissertation: "The Ukrainian 'Orange Revolution' in the context of recent democratizing revolutions in Eastern Europe and former Soviet Union."

THE KULE CENTRE FOR UKRAINIAN AND CANADIAN FOLKLORE

The Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore at the University of Alberta has enjoyed a very productive year. We have been fortunate to work with Dr. Maryna Hrymch, Professor of the Kyiv Shevchenko National University, where she was head of the Department of Ethnology. She is currently teaching several folklore classes at the Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta, as a visiting professor.

On the basis of the most recent gift from our generous patrons Drs. Peter and Doris Kule, the Centre established the Kule Postdoctoral Fellowship. Our first post-doctoral fellow is Dr. Maria Mayerchuk from the Institute of Ethnology, National Academy of Science of Ukraine (Lviv). She is currently finishing her post-doctoral project "Everyday Life: Ukrainian Women and Gender Order in the First Half of the 20th Century," using the Centre's and University's numerous resources.

On March 8, 2008 the Centre celebrated the launch of *Slavic Folklore: A Handbook*, written by Natalie Kononenko, Kule Chair of Ukrainian Ethnography. The book is a valuable source for teaching courses on Slavic folklore and related disciplines in Western universities.

The Kule Folklore Centre engages in non-academic activities to reach out to the larger community. One of our successful projects is an exhibit entitled "Ukrainian Weddings," created by Nadya Foty, Sogu Hong, and Lynnien Pawluk under the leadership of Dr. Andriy Nahachewsky, Director of the Kule Folklore Centre and Huculak Chair for Ukrainian Culture and Ethnography. This is a multimedia display that explores Ukrainian wedding traditions in four different contexts. In addition to its initial display at the 2007 Ukrainian Festival at Harbourfront in Toronto, the exhibit has traveled nationally. Watch for it soon in a gallery near you!

On November 7, 2008, the Kule Folklore Centre participated in a very important Ukrainian Canadian community event. We took part in the exhibit "From Our Past to Our Present." This was the first major collaborative project that involved five Edmonton-based institutions: the Ukrainian-Canadian Archives and Museum of Alberta, the Ukrainian Catholic Women's League of Canada Eparchial Museum, the Ukrainian Museum of Canada – Alberta Branch (Ukrainian Women's Association of Canada), the Royal Alberta Museum and the Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore. The letter was represented by Dr. Nahachewsky.

Among our other non-academic projects is an annual *pysanka* (Easter egg) workshop by Dr. Kononenko and Dr. Peter Holloway, member of the Kule Folklore Centre. A 2008 *pysanka* workshop was held at the University of Alberta International House on March 20. International participants learned about this Ukrainian tradition and wrote their own *pysanky*.

In the year of 2008, the Kule Folklore Centre also actively cooperated with the Ukrainian Canadian Archives and Museum of Alberta. As part of the UCAMA folk arts and crafts workshop series, Dr. Kononenko and Elsie Kawulich, master baker, organized a workshop on *korovai* (wedding bread) decorating. A *Motanka* workshop was another successful event of this series. It was organized by Dr. Kononenko and Dr. Holloway. The attendees had a chance to make their own dolls (out of fabric) as Christmas decorations to give a Ukrainian feel to their trees.

Dr. Holloway and Dr. Kononenko have also been actively engaged with the Ukrainian bilingual school communities in the Edmonton area. With the help of Yanina Vihovska and Svitlana Kukharenko, they have created a bilingual education website, incorporating folklore materials into school curriculum. The website is developed to help teachers expose their students to the culture of contemporary Ukraine.

The Kule Folklore Centre has a tradition of lunch-and-seminar series. Begun in 2004-05 at the initiative of Dr. Natalie Kononenko, the series allows students and faculty members to share their research. The general public is always welcome. We have recently completed another year of successful presentations. Among the speakers were University of Alberta professors, international guests, graduate students, and community members, who shared a variety of perspectives on a number of cultural phenomena. We are looking forward to another successful year!

Please visit our websites www.ukjrfolk.ca, www.arts.ualberta.ca/uvp/ and www.arts.ualberta.ca/Shkola/

UNIVERSITY OF MANITOBA

Travel/study program in Kyiv

Thirteen students from across Canada enrolled in the Department's travel/study program at the Kyiv Mohyla Academy in May – June, 2008. The program, held annually, offers practical language training in Ukrainian or Russian and an extensive exploration of contemporary Ukrainian or Russian culture. Organized in small groups according to level of language proficiency, students are given the maximum individual attention. There are extensive excursions in Kyiv and neighbouring sites. Students register for either the Ukrainian or Russian option.

The following courses are offered annually in the travel/study program: UKRN 1230 A60 Ukrainian Language Seminar in Ukraine 1 (3 credit hours); UKRN 2260 A60 Ukrainian Culture Seminar Abroad (3 credit hours); UKRN 2510 A60 Ukrainian Mythology (3 credit hours); UKRN 3880 T60 Special Studies: Language (3 credit hours); RUSN 2630 A60 Russian Language Seminar Abroad (3 credit hours); RUSN 3790 T60 Special Studies: Russian Cultural Seminar Abroad (3 credit hours)

Exchange program in Lviv Polytechnic National University (6 months)

The student exchange program between the University of Manitoba and Lviv Polytechnic National University is a learning experience for undergraduate students that combines academic training with cultural and linguistic immersion with the development of personal contacts. The student exchange agreement was established in 2002 and is available to eligible undergraduate students at the University of Manitoba. Based on the principle of reciprocity, it enables students from each university to spend time at the other institution. One student has recently returned and another is currently taking courses in Ukrainian language, literature, and culture at the Lviv Polytechnic National University. Depending on their interests and level of advancement, students can be placed in a number of programs and courses. As Ukraine undergoes fundamental political, economic, and social change, many new occupations are emerging. The program aims to make students aware of these possibilities.

Travel/study program in St. Petersburg

Eight students from the University of Manitoba enrolled in the Department's travel/study program in St. Petersburg in July-August 2008. The program offers practical language training in Russian and an extensive exploration of contemporary Russian culture. Students enjoy extensive excursions in and outside St. Petersburg. Please contact Anna Shipilova regarding the program: shipilov@cc.umanitoba.ca

Exchange Program in St. Petersburg State University

Students are placed for one or two semesters in one of the best Russian universities located in the historical center of this beautiful city. Courses can be taken at the Special Faculty of Philology (Russian language, literature, and culture). In 2008-2009 three University of Manitoba students took advantage of the program.

M.A. in Slavic Studies

The Department of German and Slavic Studies has successfully redesigned its M.A. Program in Ukrainian into M.A. Program in Slavic Studies in order to accommodate students working on topics in Russian literature and culture or on comparative topics that require expertise in both Ukrainian and Russian.

Public Lectures

The Department, together with the Central and East European Studies program, held the following talks:

Andriy Zayarnyuk (Department of History, University of Winnipeg) on “Letters from War: Galician Peasants about the First World War,” January 30, 2009.

Anna Fournier (Dept. Of Anthropology, University of Manitoba), on “Beyond the Post-Soviet Transition: Youth, Change, and the Crafting of Personhood in Ukrainian High Schools,” February 10, 2009.

Albert Kaganovich (Institute for the Humanities, University of Manitoba) on “Jewish Refugees in the Eastern USSR, 1941-45,” February 26, 2009.

Bohdan Klid (Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta) on “Historical Memory: World War II and UPA in Ukrainian Rock and Hip-Hop Songs,” March 5 (and March 8 with Oseredok, the Ukrainian Cultural and Educational Centre) 2009.

Staff Notes

Natalia Aponiuk continues as editor of *Canadian Ethnic Studies/Etudes ethniques au Canada*. The latest issue—a special issue entitled *Ethnicity, Civil Society, and Public Policy: Engaging Cultures in a Globalizing World*—includes material relating to how Ukraine is dealing with issues of governance and ethnic and minority inclusion. Recent issues have included articles and book reviews relating to Ukrainian, Polish, and Russian Canadians. Natalia is a member of the executive of the Canadian Ethnic Studies Association and is on the nominating committee of CAS. She gave papers at the tenth national Metropolis conference in Halifax (April, 2008), the twelfth biennial Jerusalem conference in Canadian Studies at Hebrew University (June), and at the International Congress of Ukrainian Studies in Kyiv (June). She has had a paper (co-authored with John Lehr) on the transformation of the commemoration of the past in Western Ukraine accepted for presentation at the fourteenth international conference of historical geographers which is meeting at Kyoto University in August, 2009.

Myroslav Shkandrij published *Jews in Ukrainian Literature: Representation and Identity* (New Haven: Yale University Press: 2009) and edited *Futurism and After: David Burliuk, 1882-1967* (Winnipeg: Winnipeg Art Gallery, 2008). The latter publication accompanied the exhibition that he curated and which was held at the Winnipeg Art Gallery from April 24 to July 20, 2008, and at The Ukrainian Museum, New York from October 31, 2008 to April 5, 2009.

He gave curator's talks on David Burliuk at both the Winnipeg Art Gallery and The Ukrainian Museum, New York. He delivered the 2008 Annual Shevchenko Lecture at the University of Alberta, entitled “Representations of the Jew in Ukrainian Literature,” and spoke at the Shevchenko Scientific Society in Toronto on “Ievreisko-ukrainska identychnist: Iednannia i vidmezhuвання v ukrainskii kulturi 1890-1920” (Jewish-Ukrainian Identity: Consolidation and Separation in Ukrainian Culture of 1890s-1920s).

In 2008 he also made the following conference presentations: “National Modernism in Post-revolutionary Society: The Ukrainian Renaissance and Jewish Revival, 1917-30” at the American Association for the Advancement of Slavic Studies; “European Spirit in Ukrainian Flesh: Yury Klen’s Adventures of the Archangel Raphael” at the Canadian Association of Slavists; “Omer Bartov’s *Erased* (2007)” at the Association for the Study of Nationalities; “Reconciling Narratives of War: Dokia Humenna’s *Khreschatyi iar* (1956)” at the Representations of War Across the Disciplines symposium in the University of Manitoba. In 2008 he joined the editorial board of *Germano-Slavica*.

Elena Baraban published the following articles: “Figvam utilitarista” [Utilitarian Idyll in the Prostokvashino Animated Cartoons]. In *Veselye chelovechki: kul'turnye geroi sovetskogo detstva* [The Cultural Heroes of Soviet Childhood]. Eds. Mark Lipovetsky, Maria Maiofis, Ilya Kukulkin. Moscow: Novoe Literaturnoe Obozrenie, 2008. 440-457; “Rodina-Mat' v sovetskom kino, 1941-1945” [The Image of Mother Russia in Soviet Cinema during the Great Patriotic War, 1941-1945]. In: *Granitsy: Al'manakh Tsentra etnicheskikh i natsional'nykh issledovaniy Ivanovskogo Gosudarstvennogo universiteta*. Ivanovo: Ivanovskii Gosuniversitet, 2008. Vol. 2: *Vizualizatsiia natsii*; and “A Reconciling Smile: Humor in the Detective Series *Streets of Broken Lights*.” In *Uncensored? Reinventing Humor and Satire in Post-Soviet Russia*. Eds. Olga Mesropova and Seth Graham. Bloomington: Indiana UP, Slavica Series, 2008.

In 2008, Elena Baraban presented the following papers: “Forever Alive: Images of Death in Soviet Wartime Films 1941-45.” Panel on Russian and Ukrainian Cinema. *The Annual Conference of the Canadian Association of Slavists*, 31 May-2 June 2008. University of British Columbia, Vancouver, BC: 2 June 2008; “Belarus in Films about the Second World War: A Comparative Study of *Come and See* (1985) by Elem Klimov and *Franz + Polina* (2006) by Mikhail Segal.” Panel on Belarusan Culture. *The Annual Conference of the Canadian Association of Slavists*, 31 May-2 June 2008. University of British Columbia, Vancouver, BC: 2 June 2008; “Framing Suffering: The Great Patriotic War in Films of the Stalin Era.” *Pain of Words: Narratives of Suffering in Slavic Cultures* Conference, 9-11 May 2008. Princeton University, Princeton, NJ: 11 May 2008; “Set in Stone: The Battle of Stalingrad in Soviet Films.” Research Workshop *Depiction and Definition: Representing War across the Disciplines*, 8-9 March 2008. University of Manitoba, Winnipeg, MB: 8 March 2008.

UNIVERSITY OF OTTAWA

Slavic Research Group at the University of Ottawa

In 2010, the centenary year of Leo Tolstoy’s death, a landmark edition will be published by the State L. N. Tolstoy Museum in Moscow, namely, an epic autobiographical work by Sofia Andreevna Tolstaya (the wife of the celebrated writer) entitled *Moja zhizn'* [My life]. This eight-part text of more than a thousand pages covers the Tolstoys’ life from 1844 to 1901.

Having been granted exclusive rights to its translation and publication in English and provided by the Museum with an advance copy of the Russian text, the Slavic Research Group at the University of Ottawa is pleased to announce that the release of the original work in Moscow will be followed almost immediately by the publication of the English translation by the University of Ottawa Press here in Canada's capital city. The translation has been specially annotated with the Anglophone reader in mind.

Under the editorship of Dr. Andrew Donskov, F.R.S.C. (Distinguished University Professor), who is providing a critical introduction, *My life* is now being translated by John Woodsworth (a member of the Literary Translators' Association of Canada) together with Arkadi Klioutchanski, both associates of the University's Slavic Research Group. The support of the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada is gratefully acknowledged.

Sofia Andreevna Tolstaya's work merits significant attention for two reasons. First, as she says in her preface, "The significance of my forty-two years of conjugal life with Lev Nikolaevich cannot be separated from his life." Indeed, she not only took on the extensive task of transcribing his manuscripts and later editing and publishing his books (she produced eight editions of his complete collected writings plus fifteen other volumes of individual works), but assisted him in the actual writing of a number of passages. Their conjugal experience served as a general catalyst for both Tolstoy's writing career and his inner spiritual development; in addition, more specifically, it was the basis for many of the scenes in Tolstoy's novels. Further, Tolstaya was significantly involved in her husband's campaign to fund the Doukhobors' emigration to Canada, which took place in 1899.

Secondly, Tolstaya was an author in her own right—not to mention translator, amateur artist, musician and photographer. She was a prolific correspondent, exchanging letters with a great many prominent members of the Russian and Western cultural élite: writers, critics, artists, composers, theatre people, philosophers and social activists. Her literary output is profiled in detail in Donskov's introduction, entitled: "Sofia Andreevna Tolstaya: a critical look at an insider's perspective".

Sofia Tolstaya's *My life* may well be considered *the* most important document for Tolstoy studies to be published in many years. It sets forth important facts and commentaries concerning Tolstoy's life and work to which she alone was privy (especially during the times when Tolstoy's own diary entries were sparse). Her insights into the interrelations between events of various periods are balanced with the details of her life as a whole.

Tolstaya's *My life* will be a must-read for scholars and students—not just in Tolstoy studies but in a wide variety of academic disciplines, such as history, sociology and women's studies—in Russia and around the world. Enquiries should be addressed to the University of Ottawa Press: <http://www.uopress.uottawa.ca/home.php>

In the summer of 2008 the Slavic Research Group published a collection of some 300 pages entitled *Leo Tolstoy and Russian peasant sectarian writers: selected correspondence*—bringing together in one volume, in English translation, a selection of letters exchanged between Tolstoy and four peasant sectarian writers: Timofej Bondarev, Fëdor Zheltov, Pëtr V. Verigin and Mikhail Novikov, plus a few selected supplementary materials by or about these writers or about the movements they were associated with. The correspondence, translated by John Woodsworth, is presented with a critical introduction and annotations by the editor, Andrew Donskov, Director of the Slavic Research Group at the University of Ottawa. Enquiries should be directed to Penumbra Press at 613-692-5590 or P.O. Box 940, Manotick (Ont.) K4M 1A8.

UNIVERSITY OF TORONTO

T. Allan Smith of the University of Toronto is pleased to announce the following publication *The Volokolamsk Paterikon: A Window on a Muscovite Monastery*, Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 2008.

UNIVERSITY OF VICTORIA

Russian Studies celebrates its **50th anniversary** at the **University of Victoria** in 2009!

Megan Swift will host the Conference on Teaching Russian in the Pacific Northwest August 20-21, 2009 to mark the department's key position as a leader in Russian Studies on the west coast.

Serhy Yekelchyk's award-winning *Ukraine: Birth of a Modern Nation* (2007) has appeared in Lithuanian translation in 2009, with the Polish, Russian, Ukrainian, and Japanese editions in preparation. The Ukrainian edition of his *Stalin's Empire of Memory* was shortlisted in Ukraine for the (non-fiction) Book of the Year 2008. He was also the co-editor, in 2008, of *Europe's Last Frontier? Belarus, Moldova, and Ukraine between Russia and the European Union*.

Julia Rochtchina has been appointed as a Senior Instructor and will take over as the Russian Language Program Coordinator in 2009-10.

Gunter Schaarschmidt (Prof. emeritus) has published "The Ritual Language of the British Columbia Doukhobors as an Endangered Functional Style: Issues of Interference and Translatability" *CSP* 50.1-2 (2008): 101-122; and "Code-switching im Sorbischen und im Duchobor-Russischen als eine mögliche Zwischenstufe in der Erhaltung und Revitalisierung von Minderheitensprachen in der EU und in Kanada," *Lětopis* (Bautzen/Budyšin, Germany) 55.2 (2008): 109-125.

He also presented a paper entitled "Code-switching and Borrowing in the Sorbian-German Bilingual Area" in the Department of Modern Languages at the University of Ottawa on February 9, 2009.

UNIVERSITY OF WATERLOO

University of Waterloo, Department of Germanic and Slavic Studies (GSS)**M.A. Program**

Spring, 2008: Amy Safarik defended her M.A. thesis entitled "A Literature of Conscience: Yevtushenko's Post-Stalin Poetry." Supervisors: Rimma Volynska and Zina Gimpelevich

Fall, 2008: Regan Treewater defended her M.A. thesis entitled "Isaak Babel and the Image of the Humanized Jew." Supervisor: James M. Skidmore

Research Talk by Alex Statiev, Department of History, University of Waterloo Tuesday, 4 November 2008. It was a well-attended talk in which Prof. Statiev outlined his research interests and how he conducts his research in Russia.

Department Poetry Night. Friday, 5 December 2008

Department members shared their favourite poems from different languages.

Russian Christmas party: plays, songs, poetry reading, performed by Russian first and second year students. Organized by instructor, Elena Ross. 8 December, 2008.

Viktoriya Melnykevych Doctoral Colloquium Thursday, 18 December 2008 Viktoriya Melnykevych held a colloquium on her PhD dissertation research ("Theatre Productions of Goethe's 'Faust' in Russia: Archival and Performance).

Staff Notes

Zina Gimpelevich. Fall 2008—sabbatical; New courses: Revised: REES 230, *The Devil*; Developed new graduate course: *Pushkin*. **Publications:** Z. Gimpelevich, bilingual (Belarusian/English) monograph *Belarusian Jewish Writers of the Twentieth Century: Origin, History, and Discourse* (Winfield, Kansas: Southwestern College Academic Press, Ltd, 2008). This monograph inaugurated a new press for The Center for Belarusian Studies (CBS); Z. Gimpelevich "We and I in Zamiatin's *We* and Rand's *Anthem*." Edited by Jelena Krstovic in *Short Story Criticism*, Vol. 116 (SSC-116) (NJ: The Cengage Learning-Gale Group, 2008). This article is a reprint from *Germano-Slavica*; Z. Gimpelevich "Thus Spoke the Belarusian Prodigy: No Time for Prayers When the House Is on Fire: Janka Kupała's "Žydy." Accepted for publication by Anglo-Belarusian society. (Proceedings of International Kupala-Kolas Colloquium, organized under the auspices of the SSEES, University College, London.); Z. Gimpelevich «Poète et fils de poète en même temps». Accepted by *La Revue Russe*, Paris, 2009. Z. Gimpelevich was asked to translate her monograph *Vasil Bykau: His life and Works* for publication in Russian. **Invited Conference:** 1. "No Time for Prayers When the House Is on Fire: Janka Kupała's *Žydy*" Kupala-Kolas conference organized under the auspices of the School of Slavonic and East European Studies, University College London, Oct. 28-Nov. 2.

Chaired a panel; 3. Gave a lecture for Anglo-Belarusian society. CAS 2008: Chaired a session. Presenters, UW MA students: Svetlana Lats, Amy Safarik, Laura Springate, and Regan Treewater. Also, chaired Belarusian session and presented: “Janka Kupala—Belarusian Prodigy”; Z. Gimpelevich: literary reading in Belarusian and English, excerpts from monograph *Belarusian Jewish Writers of the Twentieth Century: Origin, History, and Discourse* at the Inauguration of Centre of Belarusian Studies, Southwestern College.

Gordan Matas is GSS’s new member. He was hired to continue Croatian Studies at the University of Waterloo. During the Fall 2008, Gordan Matas taught three courses: Croat 101, Croat 201, and Distance education Croat 101. Dr. Matas also prepared four courses for Winter 2009, which he successfully taught during that term. He also attended a conference (AAASS) in Philadelphia in November 2008 and presented a paper entitled “War and Peace in Recent Croatian Poetry.”

Sarah Turner presented a paper entitled ‘Pragmatic and Stylistic Aspect of Word Order in Russian’ at the XIVth International Congress of Slavists in Ohrid, Macedonia, in September 2008. She has also developed REES 271, a fully online course in Russian Thought and Culture, which is offered through the University of Waterloo’s Distance Education department and can be taken from anywhere in the world (<http://de.uwaterloo.ca/index.html>). The course has been nominated for the Canadian Network for Innovation in Education’s award for Excellence and Innovation in Instructional Design.

NEWS FROM INDIVIDUAL CAS MEMBERS

N.F. Dreisziger (Professor emeritus at the Royal Military College of Canada) announces the publication of Volume 35 (spring-fall 2008) of the *Hungarian Studies Review*. It is a special volume dealing with the Hungarian revolution of 1956 and, especially, its Canadian consequences: Canadian responses to the refugee crisis in Austria, the admission of the refugees to Canada, the reactions of the communist government in Hungary to the refugees, the integration of the refugees in Canadian life and some of their contributions to Canada’s economic growth, etc. The volume was edited and introduced by N.F. Dreisziger, professor emeritus at the Royal Military College of Canada. Inquiries should be addressed to him: nandor@kingston.net

Marta Dyczok (Associate Professor, Departments of History and Political Science, University of Western Ontario) has organized a two-day conference *Perspectives on Media and Communications in Ukraine*. The conference is hosted in both by the University of Western Ontario and the University of Toronto on 25 and 27 April, 2009. The conference has investigated the question, “What role are mass media and communications playing in the larger political, economic and social changes occurring in post communist Ukraine?” For more information please visit webpage: <http://history.uwo.ca/events/PMCUkraineConference/index.html>

Wsevolod W. Isajiw has published the following articles: 1) Vinnyts'ka, Iroida and Wsevolod Isajiw, "Witnesses to the Holodomor: Oral Histories" (in Ukrainian), *Ukrainskyi Istoryk* (The Ukrainian Historian) XLV (2008): 159-168. 2) Isajiw, Wsevolod, "Social Services and the Community: Yesterday, Today and Tomorrow," *The Ukrainian Weekly* 20 May 2007: 9, 19. 3) Satzewich, Victor, Wsevolod Isajiw and Eugene Duvalko, "Social Networks and the Occupational Settlement Experiences of Recent Immigrants from Ukraine in Toronto," *Journal of Ukrainian Studies* 31.1-2 (Summer-Winter 2006): 1-25.

Lindy Ledohowski will be cutting short her two-year SSHRC postdoctoral fellowship in the Department of English at the University of Ottawa to accept a tenure-track assistant professorship in the Department of English at St. Jerome's University in the University of Waterloo as of July 1, 2009. Dr. Ledohowski's research focuses on English-language Ukrainian-Canadian writing and questions of ethnic and diasporic identity.

Anna Makolkin (University of Toronto, CERIS, Frank Iacobucci Centre for Italian Canadian Studies) has published the second volume of her pioneering study on the Italian proto-history of Odessa, based on the new archival findings: *One Hundred Years of Italian Culture on the Shores of the Black Sea (1794-1894)* (The Edwin Mellen Press, 2007). Dr. Makolkin's article "Biocosmology in Aristotle and Neo-Aristotelianism" appeared in *E-Logos Journal of Philosophy* in January 2008. Her article "The Analytical Route in Aristotle: Poetry before Science" appeared in the *Conference Proceedings of the Int'l Society of the History of European Ideas*, University of Helsinki, March-April, 2009.

Donna Tussing Orwin (University of Toronto) was awarded the Pushkin Medal for promotion of Russian language and culture last June at a ceremony at the Russian Embassy in Ottawa. She is currently editing a volume for Cambridge University Press entitled *Anniversary Essays on Tolstoy*, scheduled to come out in 2010. She was recently awarded a SSHRC grant for the next four years for a project entitled "Russia at War."

Koozma J. Tarasoff (Ottawa, Ontario. kjtarasoff@gmail.com) has been active on his website www.spirit-wrestlers.com. His recent articles include the following: "Tribute to Community Doukhobor Head, John J. Verigin, Sr."; "Tribute to educator Hugh Herbison"; "More Doukhobors Move From Georgia to Russia"; The audio clip on Doukhobors now part of Distant Education program in BC; "Arun Gandhi in Canada"; "Traditional Peace Groups of Mennonite, Quakers and Doukhobors are working on a joint statement on abolishing NATO"; "Current Beliefs and Aspirations of Doukhobors in Canada"; "Manteca Russian Colony in USA Revisited"; "The First Doukhobors in Politics, a review"; and "The Ottawa Peace Festival". Presently he is working on two studies: "Hijacking of the Doukhobors" and "The Doukhobor Village."

Inna F.I. Tigountsova (Dalhousie University) has been awarded Memorial University's Humanities Programme postdoctoral fellowship to complete her book manuscript on ugliness. She has published "Hybrid Forms in Ry Nikonova's Poetry" in *Slavic and East European Journal* 53.1 (2009): 64-84. Her daughter Alina has been accepted to

University of King's College foundation year with a concentration in philosophy and religion.

Gary H. Toops (professor of Russian and linguistics at Wichita State University and coordinator of the LCT Language Division in the Dept. of Modern and Classical Languages and Lits.) is on sabbatical in spring 2009. He is preparing a monograph titled *A Descriptive Typology of Slavic Causatives*. Prof. Toops has been awarded a 2009 Award for Research/Creative Projects in Summer (ARCS) to provide him with funding to extend his work into the summer and consult with colleagues in Europe. His article "On the Linguistic Status of Several Obscure Features of Upper Sorbian Morphosyntax" appeared in the July 2008 issue of *The Slavonic and East European Review* (London). On December 28, 2008, he read a paper "On the Relationship Between Tense and Aspect in Lower and Upper Sorbian and Its Implications" at the annual meeting of the American Assn. of Teachers of Slavic and East European Languages (AATSEEL) held in San Francisco. He has most recently reviewed *The Slavic Languages* (R. Sussex and P. Cubberley) in the *Slavic and East European Journal* (52.3 [2008]: 491-493) and *Standardisierung und Destandardisierung: (De)Standardisierungsp̄h̄nomene im Russischen und Tschechischen* (J. van Leeuwen-Turnovcov̄ et al., eds.) in *Canadian Slavonic Papers* (50.3-4 [2008]: 546-548). Prof. Toops continues to serve as CSP's book review editor for language and linguistics and attended last year's (2008) annual meeting of the Canadian Assn. of Slavists (CAS) in Vancouver.

Christine Varga-Harris (Assistant Professor, Illinois State University) was invited to present the paper "Moving To(Ward) Utopia: Soviet housing in the Age of *Sputnik*" at the conference *Divided Dreamworlds* in Utrecht, The Netherlands, September 2008. She also presented the paper "Resurrecting the Revolution: The 'Being-Built' World of One-Family Dwelling during the Khrushchev Era," at the Annual Convention of the AAASS in Philadelphia, PA, November 2008. Currently, she is working on a book manuscript, tentatively entitled "Constructing the Soviet Hearth: Home, Citizenship and Socialism in Russia, 1956-1964."

Mary Woodside (School of Fine Art and Music of the University of Guelph) announces the publication of an English edition of the memoirs of Robert-Aloys Mooser (1876-1969), a Swiss-born music critic who began his career in St. Petersburg in the period 1896-1909. The book is titled: *The Russian Life of R.-Aloys Mooser, Music Critic to the Tsars: Memoirs and Selected Writings*, Edited and with an Introduction by Mary S. Woodside. Translated from the French by Neal Johnson. Lewiston, Queenston, Lampeter: Edwin Mellen Press, 2008. viii, 264 pp., Illus. Bibliography. Index. \$119.95 ISBN13: 978-0-7743-5215-2

A. Colin Wright, Professor Emeritus of Russian at Queen's University, has now largely turned his attention to his other love, creative writing. His novel *Sardinian Silver* has just been published and may be ordered at any bookstore, or on line at any of the Amazon.com sites. It is the result of his experience of Sardinia in 1962, when the island was far more "primitive" than today, and thus has a certain historical value. For more

information see www.sardiniansilver.com and www.acolinwright.ca. Please have a look at the book and pass on your recommendation to others.

Nicholas G. Žekulin (University of Calgary) has received a 3-year Research Grant from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada for the project *Turgenev as Translator*. Turgenev was a prolific translator, both into Russian and from Russian, but his activities as a translator have not been fully documented; there is still no comprehensive published list of his translations (which spanned different pairings of a total of eight languages); the bulk of his translations, in particular those from Russian, have not been republished since their original appearance. Given Turgenev's very visible role as a mediator between Russian culture and the principal European cultures of his day as well as the sheer quantity of translations in which he was involved, the topic of "Turgenev as a Translator" remains a major *lacuna* in scholarship on him. The purpose of this project is to prepare a comprehensive set of Turgenev translations (with side-by-side viewing of original and translation) to be published in an electronic format that conforms to current standards for academic electronic publications and permitting future markup. The project will be undertaken by a team consisting of Žekulin with N. P. Generalova and V. A. Lukina from Institute for Russian Literature of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg).

CALL FOR PAPERS

CONFERENCE

Polish Cinema in International Context

2-day International Conference, 4-5 December 2009, organised by the Cornerhouse, Manchester, University of Central Lancashire, Preston and Salford University. Sponsored by the Polish Institute in London and Mickiewicz Institute, the conference will be accompanied by the festival of Polish cinema, hosted by the Cornerhouse and public discussions of Polish films. The conference is addressed to the academic community, as well as educators and propagators of Polish films, and public at large.

Organising Committee: Prof. Ewa Mazierska, School of Journalism, Media and Communication, University of Central Lancashire; Dr. Michael Goddard, Lecturer in Film, Salford University.

Abstracts of approx. 200 words are to be sent to Ewa Mazierska by 1st of September 2009: EHMazierska@uclan.ac.uk.

Subjects of papers might include: Polish émigré filmmakers; International coproductions; International successes and failures of Polish films; Polish films on international festivals; Polish cinema in the context of Eastern Europe and East-Central Europe; Marketing of Polish films abroad; Adaptations of foreign works by Polish directors; Foreign characters and places in Polish films; Film and Polish emigrants

JOURNAL

Nabokov Online Journal, Vol. III, 2009

The third issue of Nabokov Online Journal became available on April 23, 2009:

www.nabokovonline.com

The Table of Contents for Volume III can be browsed here:

http://etc.dal.ca/noj/current_toc_en.shtml

NOJ / NOZh: Nabokov Online Journal is a refereed multilingual electronic publication devoted to Nabokov studies published by Dalhousie University.

Submissions in Nabokov studies are welcome. Please contact Dr. Yuri Leving Chair, Department of Russian Studies, Dalhousie University:

http://russianstudies.dal.ca/Faculty%20and%20Staff/Yuri_Leving.php

NEW BOOK COMING OUT?

Help Canadian Slavists keep in touch with one another's work. A reminder to all CAS members that when you are publishing new books, please ask your press to send copies for review to:

Canadian Slavonic Papers
Department of Modern Languages
and Cultural Studies
200 Arts Building, University of Alberta
Edmonton, AB T6G 2E6

Any questions may be directed to
Dr. Oleh Ilnytskyj, 780.492.2566,
e-mail: csp@ualberta.ca

The Newsletter issue has been prepared by Elena Baraban (U Manitoba).